

CAMBRIDGE

国际“语言学习者文学奖”提名奖作品



剑桥双语分级阅读·小说馆

One Day

Helen Naylor 著

一天



第2级

核心词汇量800

适合初二、初三年级学生
及同等水平的英语学习者



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

One Day

一天

Helen Naylor 著

顾莹 张莉 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15045

One Day [978-0-521-71423-5] by Helen Naylor was first published by Cambridge University Press in 2008. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1416号

图书在版编目(CIP)数据

一天：英汉对照 / (英) 内勒 (Naylor, H.) 著；
顾莹，张莉编译。——北京：北京语言大学出版社，
2015.4

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①一… II. ①内… ②顾… ③张… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065733 号

一天
YI TIAN

责任编辑：于华颖
责任印制：陈辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2015年4月第1版

开本：850毫米×1168毫米 1/32

字数：69千字

印次：2015年4月第1次印刷

印张：3

定价：147.00元（本盒含15册图书）

PRINTED IN CHINA

作者简介

Helen Naylor (海伦·内勒)，英语语言教育专家、自由职业作家，已在英国语言学校教授成人英语三十余年，并出版过多部语法类和剑桥考试备考类图书，现为剑桥ESOL考试出题人兼考官。

编译者简介

顾莹，哈尔滨市第三中学英语教师，中教一级，曾获2008年中央电视台迎奥运“希望之星”英语风采大赛全国总决赛教师组一等奖，曾参与编著《高考英语听力专项训练》《45分钟基础巩固与能力提高》等图书。

张莉，哈尔滨市第三中学英语教师，市骨干教师，市英语学科带头人，多年来一直担任备课组长。所教学生多人考入清华、北大等国内知名院校及国外名校。工作期间在公开课、论文等方面多次受到省、市级奖励。

(编译者姓名按书中编译内容的先后顺序排序)

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Introduction / 引子 / 9

Chapter 1 Jason's future / 贾森的未来 / 10

Chapter 2 Nina's new job / 尼娜的新工作 / 14

Chapter 3 Dinner at Maggie's / 玛吉家的晚餐 / 20

Chapter 4 Sam has money problems / 塞姆为钱所困 / 26

Chapter 5 Jason and Maria / 贾森和玛丽亚 / 32

Chapter 6 Nina and David talk / 尼娜和戴维的谈话 / 39

Chapter 7 Maggie's visitor / 玛吉的访客 / 43

Chapter 8 What Sam didn't know / 塞姆不知道的事儿 / 49

Chapter 9 Fire! / 着火了! / 54

Conclusion 尾声 / 59

After reading / 读后活动 / 62

Learning guide / 学习指导 / 63

Translation / 参考译文 / 72



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

One Day

一天

Helen Navlor 著

顾莹 张莉 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15045

One Day [978-0-521-71423-5] by Helen Naylor was first published by Cambridge University Press in 2008. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1416号

图书在版编目(CIP)数据

一天：英汉对照 / (英) 内勒 (Naylor, H.) 著；
顾莹，张莉编译。——北京：北京语言大学出版社，
2015.4

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①一… II. ①内… ②顾… ③张… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065733 号

一天
YI TIAN

责任编辑：于华颖
责任印制：陈辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2015年4月第1版

开本：850毫米×1168毫米 1/32

字数：69千字

印次：2015年4月第1次印刷

印张：3

定价：147.00元（本盒含15册图书）

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com和http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Introduction / 引子 / 9

Chapter 1 Jason's future / 贾森的未来 / 10

Chapter 2 Nina's new job / 尼娜的新工作 / 14

Chapter 3 Dinner at Maggie's / 玛吉家的晚餐 / 20

Chapter 4 Sam has money problems / 塞姆为钱所困 / 26

Chapter 5 Jason and Maria / 贾森和玛丽亚 / 32

Chapter 6 Nina and David talk / 尼娜和戴维的谈话 / 39

Chapter 7 Maggie's visitor / 玛吉的访客 / 43

Chapter 8 What Sam didn't know / 塞姆不知道的事儿 / 49

Chapter 9 Fire! / 着火了! / 54

Conclusion 尾声 / 59

After reading / 读后活动 / 62

Learning guide / 学习指导 / 63

Translation / 参考译文 / 72

故事中的人物

Jason: a seventeen-year-old boy; lives with his mother at 12, Moreland Road in Bath

Maria: Jason's girlfriend

Nina Sen: lives at 48, Moreland Road; works in a bank

David Sen: Nina's husband; works as the top cook in a French restaurant

Max: Nina and David's six-year-old son

Maggie: lives at 75, Moreland Road; had a holiday in Chile

Xavier: Maggie's boyfriend; lives in Chile

Belen: Maggie's friend

Sam Davies: lives at 56, Moreland Road; works on a newspaper

Hannah: Sam's wife

Emma, Alicia: Sam and Hannah's daughters

贾森：一个十七岁男孩，和母亲住在巴斯市莫兰路 12 号

玛丽亚：贾森的女朋友

尼娜·森：住在莫兰路 48 号，在银行工作

戴维·森：尼娜的丈夫，一家法国餐馆的主厨

马克斯：尼娜和戴维六岁的儿子

玛吉：住在莫兰路 75 号，曾在智利度假

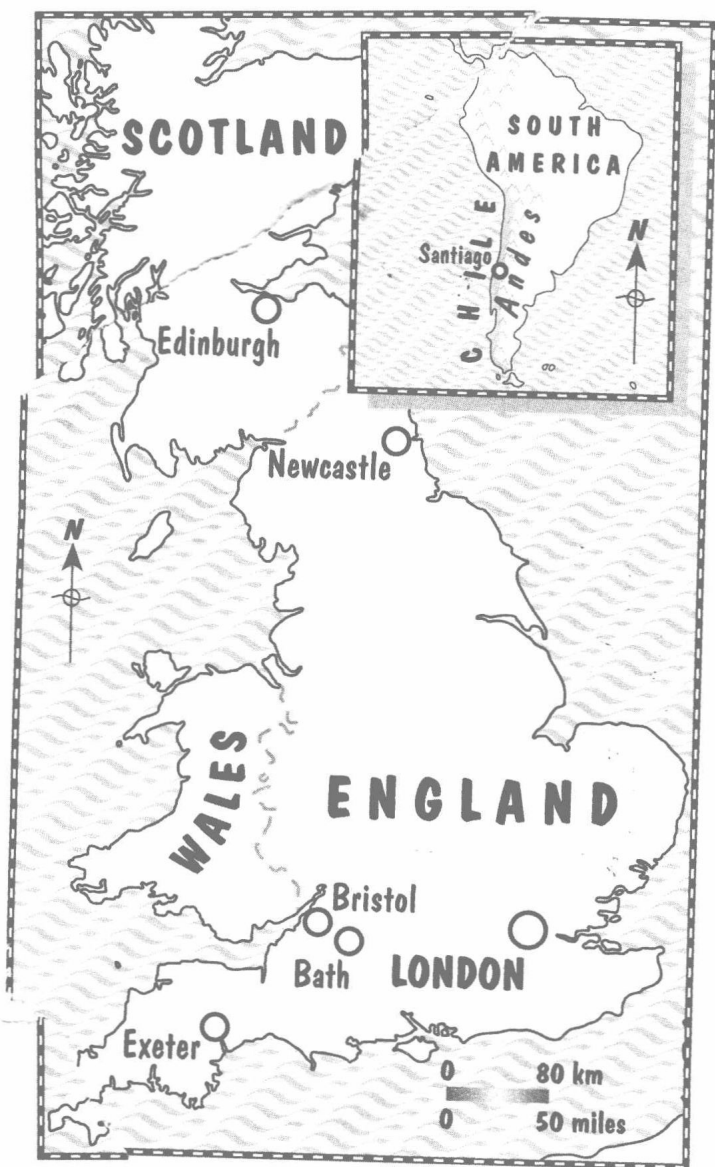
泽维尔：玛吉的男朋友，住在智利

贝伦：玛吉的朋友

塞姆·戴维斯：住在莫兰路 56 号，在报社工作

汉娜：塞姆的妻子

埃玛、艾丽西娅：塞姆和汉娜的女儿



1. Look at the front show?
2. What do you think the title?
3. Look at the maps on page 7. What connection is there between?
4. If you have the recording, listen to the Introduction.

Introduction

Moreland Road is a street in the city of Bath, England.

One Friday evening in March, at six o'clock, people were coming home from work as usual. The schoolchildren were already at home.

A woman's voice was coming from number 12. 'Jason, are you doing your homework? You've got to go out to see Maria tonight.' But no answer. Jason was listening to music and couldn't hear his mum.

Number 48 David Sen wasn't home yet, but his wife was. Thirty-two-year-old Nina Sen was tired after a long week of work at the bank. She had some news for her husband, but she wasn't sure how to tell him.

Across the street was number 75. Maggie was in her living room, sitting on the sofa. She was thinking about something. It was a nice something, because it gave her a smile on her face.

Then there was Sam Davies, from number 56. He was walking slowly home, looking a bit worried. He always looked worried. Money was his problem. He never had enough for everything. How was he going to tell his wife that they couldn't have a new car this year?

It was another ordinary Friday...

Chapter 1 Jason's future

‘Jason! Did you hear me? Are you working?’ Jason’s mum heard nothing from his room. She decided to go and see what was happening.



She stood outside the door of his bedroom for a minute and then she walked in. Jason was sitting on the floor and looking at some photos.

‘What are you doing, Jason?’ she asked.

Jason turned off his music and looked up.

‘Do you remember this?’ He gave her a photo. ‘It’s me when I was five, and Maria. She was really pretty – well, she still is. It was my birthday party, wasn’t it?’

‘Yes, I think so,’ his mum said.

‘It was the last birthday before Dad left,’ Jason said. ‘I remember it very well.’

‘The party, or the day Dad left?’ asked his mum.

‘Both,’ said Jason. ‘In my mind, they both happened on the same day.’

‘They didn’t, but it all happened a long time ago,’ his mum replied. She walked to the window so Jason couldn’t see her face.

Simon, her husband, left their house in Moreland Road early one morning twelve years ago. He wrote her a letter and put it on the kitchen table. And then he left. For twelve years she didn’t hear from him. No letters, no birthday cards for Jason. Then, last week, there was a phone call. ‘Why did you go?’ she asked Simon again and again. He wanted to meet her. ‘No,’ she said, but she wanted to say yes.

Jason’s mum turned away from the window. ‘Jason,

what about your homework?’ she said. ‘Why are you looking at old photos?’

‘I want to find all the ones I’ve got of Maria. I want to take them with me to London, you know, when I go to art school.’ He smiled at a funny photo of Maria, aged eleven.

‘It’s a bit early to think about all that, Jason,’ his mum said. ‘You’re not going until the autumn. And you don’t know if you’re going to get a place at the art school.’

‘I will, I’m sure I will. When I went to visit them two weeks ago, they said, “We think your work’s very good. We really like your ideas.”’

‘I know, but...anyway, where are you going with Maria tonight?’ asked his mum.

‘Broad Street Bar. There’s a great reggae band on,’ said Jason.

‘Have you told her about going away to art school in September?’ asked his mum.

‘Yeah. She’s fine about it, I think,’ he replied. ‘I can come home at the weekends.’

‘You won’t...’ his mother began and then stopped.

‘I know what you’re thinking,’ said Jason. ‘But we’re different. We’ll always be together.’

His mother left the room and went downstairs. ‘Maybe Jason and Maria are different,’ she thought.